

Porównanie tłumaczeń Izajasza 36:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedziałem,* że tylko słowem warg (jest twa) rada i moc do walki. Na kim (więc) teraz polegasz, że zbuntowałeś się przeciwko mnie? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Stwierdziłem, że twoja strategia i siła twojego oręża to tylko puste słowa. Na kim zatem polegasz w swym buncie przeciwko mnie?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Mówisz</i> — ale to słowa daremne — mam dość dużo rad i siły do wojny. Teraz więc w kim pokładasz ufność, że zbuntowałeś się przeciwko mnie?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekłbym: (Acz to rzecz daremna) Snać rady i mocy do wojny dosyć masz; ale w kimże ufasz, że mi się sprzeciwiasz?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abo za którą radą, abo mocą gotujesz się sprzeciwić? W kimże ufasz, żeś odstał ode mnie?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Myślisz może, iż próżne słowa zdołają zastąpić radę i siłę do walki? W kim pokładasz ufność, że się przeciwko mnie zbuntowałeś?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy mniemasz, że samo słowo warg starczy już za radę i pomoc w walce? Na kim więc teraz polegasz, że zbuntowałeś się przeciwko mnie?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Myślę, że słowo wypowiedziane ustami ma tę samą moc, co umiejętności wojenne i potężna armia. W kim pokładasz nadzieję, że zbuntowałeś się przeciwko mnie?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy myślisz, że same słowa zastąpią plany i uzbrojenie potrzebne do walki? Komu to zaufałeś, że zbuntowałeś się przeciwko mnie?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Myślisz, że sama mowa warg zastąpi radę i potęgę wojenną? W kimże więc pokładasz ufność, że się przeciwko mnie buntujesz?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи на раду, чи війна відбувається словами губ? І тепер на що ти поклав надію, що ти мені не підкоряєшся?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Uważam, że to tylko puste słowa, wojenne zamysły i męstwo; lecz teraz komu wierzysz, że przeciwko mnie powstajesz?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Powiedziałeś (lecz jest to słowo warg): 'Jest rada i potęga do prowadzenia wojny'. Komu więc zaufałeś, żeś się zbuntował przeciwko mnie?

¹⁾ Powiedziałem, אָמַרְתִּי : wg 1QIsa a : Powiedziałeś, אמרתה .